Associazione VolterrADuemila6
Consorzio Turistico Volterra Valdicecina
Comune di Volterra

in collaborazione con Associazioni e Contrade cittadine

Gruppi Partecipanti
Gruppo Storico Sbandieratori Città di Volterra
Compagnia Balestrieri della Città di Volterra - Gullo di Favilla
Cavalieri del Tau - Società Spada Croce - Chi ha piume volerà
Kalenda Maya - Centro Danza Classica Volterra - Ospedale
La Zecca della Fabula Etrusca - Centro Restauro
Contrada S. Giusto - Contrada S. Stefano e Colombaie
Contrada S. Maria - Contrada Porta all'Arco Sant'Alessandro
Contrada S. Agnolo - Contrada Porta a Selci
Contrada Villamagna - Contrada Moie Regis
Errabundi Musici - Sonagli di Tagatam
I Guardiani dell'Oca - Ballata Bellica - Messer Lurinetto
I Buffoni di Corte - Metenio Atrippa - Gonfalone del Bufalo
Falconarius - Sestiere Castellare di Pescia – La Rossignol
e altri ancora animeranno la città

Hanno collaborato Basilica Cattedrale, Croce Rossa Italiana, Confraternita della Misericordia,

con il patrocinio di

CASSA DI RISPARMIO DI VOLTERRA SpA
FONDAZIONE CASSA DI RISPARMIO DI VOLTERRA
REGIONE TOSCANA

info@volterratur.it

Il programma è soggetto a integrazioni
e variazioni per le quali ci scusiamo.
The programme is subject to variation so we apologize in advance.

Domenica 17 e 24 Agosto
Sunday The 17th and 24th of August
Ingresso Intero - Euro 10,00
Ingresso Ridotto - Euro 6,00
(Under 18, Over 60, soci Unicoop Firenze)
Ingresso Gratuito - Bambini under 10
Il biglietto d'ingresso alla festa comprende le seguenti agevolazioni:
Visita dell'Acropoli (dalle 11.00 alle 18.00) - Ingresso Gratuito
Visita Palazzo Priori e Torre Campanaria (11.00-18,00) - Euro 1,00
Visita al Museo della Tortura (dalle 10.00 alle 19.00) - Euro 6,00
Admission - Euro 10,00
Under 18 and over 60 - Euro 6,00
Children under 10 free of charge
The ticket to the festival also entitles you to the following reduced entrance fees:
Visit of the Acropolis (from 11.00 to 18.00) - Free
Visit of the Palazzo Priori and the clock tower (11.00 -18.00) - Euro 1,00
Entrance to the Torture Museum (from 10.00 to 19.00) - Euro 6,00

Abbonamenti
Per i residenti nel Comune di Volterra è previsto un abbonamento di Euro 6,00 che prevede due biglietti: uno valido per domenica 17 e uno valido per domenica 24.
L'abbonamento può essere acquistato dal 9 al 16 agosto presso l'Ufficio Turistico Comunale di Piaza dei Priori.

Informazioni
Consorzio Turistico Volterra Valdicecina
tel. 0588 86099
info@volterratur.it
www.volterratur.it

Ufficio Turistico
Piazza dei Priori 19-20 56048 Volterra
tel. 0588 87257
ufficioturistico@volterratur.it

www.volterra1398.it

unicoopfirenze

jolly ESTINTORI srl

www.volterra1398.it

VOLTERRA AD 1398

Rievocazione Medievale
Medieval Pageantry

17 e 24 agosto 2014

Volterra A.D. 1398 - XVII Edizione

Volterra A. D. 1398 si immerge ancora una volta in due palcoscenici unici: il centro storico, con gli austeri palazzi e le piazze, e il Parco Archeologico, dominato dalla Fortezza Medicea. Il clou della manifestazione è la "Giornata di festa nell'anno Domini 1398", domenica 17 e 24 Agosto, da mattina a notte. In questa occasione rivive una città medievale del 1398 con spettacoli, eventi, mercanti, artigiani, musici, giocolieri, popolani e nobili: un'occasione unica per immergersi, quasi per magia, nell'atmosfera del medioevo, in una delle più belle città della Toscana.
Il centro storico si anima di un passato mai sopito e di spettacoli ricchi di colori e musiche, mentre nel parco archeologico prende vita la campagna: il villaggio con i suoi abitanti, i pastori, l'eremo dei frati, gli animali domestici e gli accampamenti militari accoglieranno i visitatori che potranno assistere a spettacoli d'armi e falconeria. Uno spazio sarà dedicato ai bambini.

Volterra A.D. 1398 - 17th Edition

The 17th edition of Volterra AD 1398 has two unforgettable settings: the town centre, with its imposing palazzi and squares, and the Archaeological Park, over which the Medici Fortress reigns.
The high point of the programme is the "Festival Day of AD 1398", on Sunday August 17th and 24th, from morning to nightfall.
On this exceptional day a medieval town comes back to life with its performances, events, tradesmen, artisans, musicians, jugglers, populace and nobles. A unique occasion to experience, as if by magic, medieval times in one of the most beautiful cities in Tuscany.
The town centre comes to life with a never ending past, rich colourful performances and music, while in the archaeological park the countryside comes back to life. The village with its peasant farmers, shepherds, the monastery and monks, the courtyard animals and the military camps welcome the visitors who can enjoy performances with arms and falconry. A special area will be dedicated to children.

info@volterra1398.it

VolterraAD1398
Il mestiere delle armi

La fine del XIV° sec. non fu per Volterra un periodo positivo; schiacciata dalla crescente potenza di Firenze e tormentata da frequenti carestie, si trovò a subire anche le conseguenze della guerra tra Firenze e i Visconti. La compagnia di ventura comandata da Alberico da Barbiano al soldo dei signori di Milano aveva arrecato, sin dal suo arrivo nel 1396, gravi danni alla campagna volterrana. Per risollevare le sorti e il morale della popolazione i Priori deliberarono nel 1398 di sospendere i dazi dovuti e per questa ragione si pensò di fare festa e la città si animò con le musiche, con i colori delle bandiere, con i balli e con l'allegria e la bravura dei giullari. Chi si trovò a passare dall'antica città in quella settimana di festeggiamenti potè vivere come in una incredibile favola sia tra le torri austere che tra le case dei villaggi della campagna. Ma la violenza di quei difficili momenti non era finita e le armi tornarono padrone della città. L'ultimo giorno dei festeggiamenti il campo fortificato di una compagnia di ventura al soldo dei volterrani fu attaccato dalle truppe cittadine. Quella soldataglia arrogante che pretendeva paga doppia fu sconfitta, i suoi capi arrestati e condotti davanti ai magistrati. La festa potè cosi continuare fino a notte fonda.

Volterra AD1398
The Profession of Arms

The end of the 14th century was no positive period for Volterra; crushed by the increasing power of Florence and tormented by frequent famine, Volterra had to face the consequences of the war between Florence and the "Visconti" family. The Free Company leaded by Alberico da Barbiano on the payroll of the Milanese lords, already from its arrival in1396, had caused serious damages to the countryside of Volterra. To perk up destiny and morale of the inhabitants, the "Priori" approved in 1398 to suspend the duty and for this reason a feast war organized and the city became animated with music, colors of flags, balls, glee and skill of jesters. Who happened to pass through the city during that celebration week, experienced a fable like atmosphere among both the austere towers and the houses in the countryside. But the violence of those difficult moments was not over and weapons came to rule the city again. Last day of the feast, the fortified field of a free company on the payroll of Volterra citizens was attacked by the city troops. Those arrogant mercenary troops that pretended double wages were defeated, its leaders arrested and brought in front of the magistrates. The feast could go on until late into the night.

SABATO 16 AGOSTO
ore 18.00 - Piazza dei Priori
Apertura della festa
Opening of the Festivities

DOMENICA 17 AGOSTO

ore 11.00 - 23.30
Centro Storico e Parco di Castello
Giornata di festa nell'anno Domini 1398
Mercanti, artigiani, musici, giocolieri, teatranti, artisti, notabili, dame e cavalieri, frati e contadini, soldati e falconieri. Centinaia di figuranti che si muovono tra le austere torri, i superbi palazzi e le chiese o tra le semplici case del villaggio e le tende degli accampamenti, sotto la mole della Fortezza Medicea. Un'occasione unica per rivivere, da mattina a notte, la magica atmosfera di Volterra nell'anno del Signore 1398.

Ingresso a Pagamento

SUNDAY The 17th of AUGUST

11.00 to 23.30
Town Centre and E. Fiumi Archaeological Park
The Day of the 1398 A.D. festival
Merchants, artisans, musicians, jugglers, actors, artists, men of law, ladies and knights, monks and peasants, soldiers and falconers. Hundreds of walk-ons all around the severe towers, imposing palazzi and churches or amongst the houses of the village or the military tents in the shade of the Medici Fortress.A unique occasion to be experienced from morning to night, the magic atmosphere of Volterra in AD 1398.

Admission Ticket

All'interno della giornata di festa di Domenica 17 e 24 Agosto
Inside the Day of the 1398 festival Sunday The 17th and 24th of August

GIOCHI DI BANDIERE
Flag competition

MUSICI ERRANTI
Errant musicians

IL VOLO DEL FALCO
The Falcon's Flight

BALLI IN PIAZZA
Balls

GIULLARATE
Jester games

ARTI E MESTIERI
Arts and crafts

IL VILLAGGIO
Village

IL MERCATO
Market

L'OSPEDALE
Hospice

IL CONVENTO
Monastery

IL PALCO DEI SUPLIZI
Executioner

LA TAVERNA
Tavern

ACCAMPAMENTI MILITARI
Military Camps

ARCUS TEMPORI
Ass."Società Spadacroce"
V° Torneo di tiro con l'arco storico
5th historical archery tournament

Saletta Via Turazza
L'uso delle armi a Volterra nel Medioevo
Esposizione antichi manoscritti restaurati.
Visite guidate
ore 15.00/17,00/19.00
Arms usage in Volterra in Middle Ages
Exhibition of ancient restored manuscripts.
Guided tours at 15.00/17.00/19.00

MARTEDI 19 AGOSTO
ore 12.00-23.00
Via Porta All'Arco
Festa
Contrada Porta all'Arco
Alla taberna di fra Galdino
Town district festival

GIOVEDI 21 AGOSTO
ore 18.00-23.00
Borgo S. Giusto
Festa
Contrada S. Giusto
Cena Medievale
Town district festival

VENERDI 22 AGOSTO
ore 15.00 e 17.00
Centro Storico
Conoscere la Volterra Medievale
Visita guidata della città medievale
in italiano e inglese
Prenotazione obbligatoria
Euro 10,00
Discovering the medieval Volterra
Guided tour of the medieval town in Italian and English
Compulsory booking
Euro10,00

ore 21.00 - Centro Storico
Corteo della nobiltà cittadina
Procession of the Nobility

ore 21.30 - Centro Storico
Giochi d'Arme
Arm sports

SABATO 23 AGOSTO
ore 21.00 - Piazza dei Priori
LUDUS BALISTRIS
Compagnia Balestrieri
Città di Volterra
Torneo di tiro
con balestra antica da banco
Crossbow target shooting

DOMENICA 24 AGOSTO
ore 11.00-23.30
Centro Storico e Parco di Castello
Vedi descrizione 17 Agosto
See description 17th August

DOMENICA 7 SETTEMBRE
ore 15.00 - Piazza dei Priori
XXXIV ASTILUDIO
Gruppo Storico Sbandieratori città di Volterra
Torneo tra Sbandieratori
Historical Flag Competition
Ingresso a pagamento
Admission Ticket

Da LUNEDI 18 a VENERDI 22 AGOSTO
dalle ore 9.00 alle 13.00
Biblioteca Comunale
L'uso delle armi a Volterra nel Medioevo
Visita guidata all'Archivio Storico Comunale alla scoperta di antichi manoscritti restaurati
Prenotazione Obbligatoria
Arms usage in Volterra in Middle Ages
Guided tour to the historical town archive to discover ancient restored manuscripts.
Compulsory booking

RITORNO A VOLTERRA: IL VIAGGIO

Nel nuovo gioco di ruolo di Volterra AD1398 quest'anno, l'avventura si fa più divertente ed emozionante. Supera le prove di abilità e ingegno. Accumula il tuo bottino. Ingaggia il miglior cavaliere per il Torneo finale. La vittoria sarà tua. Segui gli indizi che troverai lungo il percorso e conquista la possibilità di vivere una giornata da protagonista nella più bella rievocazione Medievale della Toscana, e vincere fantastici premi.
Non perdere tempo, il tempo è denaro...
Inizia l'avventura su www.volterraAD1398.com/ilviaggio

IL GROSSO VOLTERRANO

Il "Grosso Volterrano" è l'unica moneta in circolazione durante la festa. Prodotti artigianali, pietanze, vino e ogni altra cosa potranno essere acquistati con questa moneta, disponibile presso "L'Offizio Cambio".
Le monete non utilizzate potranno essere convertite in Euro presso l'Ufficio Turistico entro il 10/09/2014.
Valore in Euro del "grosso":
Un grosso, moneta di rame, Euro 1,00
Cinque grossi, moneta d'oro, Euro 5,00

The currency circulating during the Middle Ages was the denaro grosso, simply called "Grosso".
The Grosso will be the only currency in circulation on Sunday 17th and 24rd during "the Day of the 1398 festival".
Crafts, food and wine may only be purchased with this currency which will be available at "The old Exchange office".
Excess money may be converted back into Euro at the Tourist Information until the 10/09/2014.
The value of the Grosso in Euro is:
One Grosso, copper coin, Euro 1,00
Five Grossi, gold coin , Euro 5,00

Info e prenotazioni
Information and reservation
Ufficio Turistico
tel. 0588 87257
ufficioturistico@volterratur.it